

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.21>

Скоробогатова Таисия Ивановна, Суралева Ольга Юрьевна

**ОБ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕЛЕСКОПНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ И ОПРЕДЕЛЕНИИ ИХ СТАТУСА В
СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматриваются различные авторские позиции и интерпретации телескопии как словообразовательного процесса в современном французском языке. Цель обращения к подобным трудам - представить их критический обзор и определить уровень сформированности теоретических положений по данной научной проблеме на различных уровнях: исторической базы, обработки понятийно-терминологического аппарата, определения исходных теоретических оснований, установления основных типов телескопических образований и т.д. Авторами задействованы некоторые работы, которые еще не получали освещения на страницах публикаций отечественных ученых - представителей лингвистической науки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/4/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 100-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1:81'06

Дата поступления рукописи: 09.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.21>

В статье рассматриваются различные авторские позиции и интерпретации телескопии как словообразовательного процесса в современном французском языке. Цель обращения к подобным трудам – представить их критический обзор и определить уровень сформированности теоретических положений по данной научной проблеме на различных уровнях: исторической базы, обработки понятийно-терминологического аппарата, определения исходных теоретических оснований, установления основных типов телескопических образований и т.д. Авторами задействованы некоторые работы, которые еще не получали освещения на страницах публикаций отечественных ученых – представителей лингвистической науки.

Ключевые слова и фразы: французский язык; словообразование; телескопия; слова-чемоданы; подлинные слова-чемоданы; ложные слова-чемоданы.

Скоробогатова Таисия Ивановна, д. филол. н., доцент

Суралева Ольга Юрьевна

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

skorobogatova@sfedu.ru; suraleva@sfedu.ru

ОБ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕЛЕСКОПНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ И ОПРЕДЕЛЕНИИ ИХ СТАТУСА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Телескопию (фр. *télescope*) как процесс словообразования можно квалифицировать на сегодняшний день как достаточно эффективный способ обогащения словарного состава современного французского языка. Т. М. Баженова акцентирует внимание на том, что «телескопия служит в основном для обновления и пополнения экспрессивно-стилистической лексики языка, которая часто используется в целях достижения комического эффекта в разговорной речи» [2, с. 20]. Приведем в подтверждение сказанному несколько примеров: *bidingue* = *bilingue* + *dingue* → “qui délire en deux langues” («тот, кто бредит на двух языках») [18, р. 423-424], *édredonjuan* = *édredon* + *don Juan* → “couette de séducteur” («одеяло соблазнителя»), *nocéan* = *pose* + *océan* → “mariage en pleine mer” («свадьба в открытом море») [20] (здесь и далее перевод авторов статьи. – Т. С., О. С.).

Тем не менее вопрос о появлении и способе функционирования телескопии в различных национальных языках, в том числе и французском, до сих пор до конца не изучен и остается дискуссионным, неустойчивостью отличается и теоретическая база феномена, что и обуславливает **актуальность** обращения к избранной теме исследования и его **цель** – выявить степень изученности телескопии как словообразовательной модели в современном французском языке. Поставленная цель обусловила постановку следующей **задачи**: провести верификацию теоретических основ выделения телескопных образований, обобщить их и проанализировать. Научную **новизну** нашей статьи мы усматриваем в том, что на значительном по объему материале системно представлены приращения научного знания в области телескопных образований.

О слабой теоретической базе говорит, в первую очередь, отсутствие единого общепринятого термина. Так, во французской лингвистической литературе употребляются такие термины, как *mots-valises* («слова-чемоданы»), *mots emboîtés* («слова-вставки»), *mots-centaures* («слова-кентавры»), *amalgames* («слова-амальгамы»), *amalgames lexicaux* («лексические амальгамы»), *mots-gigognes* («слова-матрешки»), *mots-sandwiches* («слова-бутерброды»), *mots-tiroirs* («слова-ящички»), *mots-palimpsestes* («слова-палимпсесты»), *mots télescopes* («телескопные слова»). Отметим, что термин *mots-valises*, представляющий собой кальку с английского *portmanteau words*, впервые был употреблен во французском языке еще в 1952 г. Ж. Фердьером [Цит. по: 21, р. 164], ему же принадлежит и авторство термина *mots-sandwiches*. Термин *mots-gigognes* предложен Р. Буайе: «Речь идет о словах... которые вкладываются друг в друга, как матрешки, когда из одной большой куклы можно извлечь более маленькую, затем еще более маленькую...» [13, р. 329].

Представленные нами терминологические единицы обладают высокой степенью метафоричности и отсутствием эмоционально-оценочной нейтральности, что в некоторой степени отбрасывает их на периферию терминологической системы. Однако во французском языке расхождения в наименовании телескопных образований менее выражены, чем, например, в английском или русском языках: на страницах научных публикаций можно встретить номинации *блендинг* и *бленды*, *гибридизация* и *слова-гибриды*, *композиционная аббревиация* и *композиционные аббревиатуры*, *телескопия* и *телескопные/телескопические слова*, *телескопизмы*, *телескопы*, *телеосновы*, *скорнение*, *стяжение*, *контаминация*, *слова-слитки*, *слова-свертки*, *слова-пайки* и т.д.

В итальянской лингвистике подобные слова обозначаются такими терминами, как *composto ibrido*, *ibridismo*, *portmanteau* и т.д. Термин *parola macedonia* («слово-мачедония»; *macedonia* (от им. собств. *Macedonia* – Македония): 1) мачедония – салат-микс из различных типов фруктов, например дыни, банана, груши и клубники; 2) маседуан, македонский салат – блюдо из нарезанных кубиками овощей или фруктов) был предложен в 1949 г. итальянским филологом Бруно Мильборини (1896-1975) [19, р. 89]. Упоминания о македонском салате восходят к XVIII в. О происхождении его названия высказываются различные версии. По одной из них, оно связано с империей Александра Македонского, которая включала в себя земли многих народностей, перемешанных между

собой, как фрукты в этом салате. Согласно другой, речь идет о служанке Македонии, которая рассказала генералу Белисарию (*Flavius Belisarius*, 500-565) об изменах его жены Антонины. Уверенный в невинности своей супруги, генерал отдал Македонию Антонине. Та приказала сначала отрезать Македонии язык, а затем измельчить её на множество очень мелких кусочков, сложить в мешок и выбросить в море [8].

В качестве иллюстрации можно привести итальянский неологизм, созданный известным журналистом Энрико Ментана, *webete* = *web* + *ebete* («тупой») → *persona che scrive online cose stupide e aggressive; persona ignara delle potenzialità di internet* («человек, который пишет в Интернете глупые и агрессивные вещи; человек, не знающий о возможностях Интернета»).

Л. В. Эрстлинг считает, что телескопия получила распространение благодаря произведениям английского писателя Льюиса Кэрролла (1832-1898). В частности, стихотворение *Jabberwocky* («Бармаглот» в пер. Д. Орловской; «Тарбормошки» в пер. А. Щербакова) из сказки *Through the Looking-Glass, and What Alice Found There* («Алиса в Зазеркалье», 1871) буквально построено на телескопных словах. Так, в слове *to galumph* читатель может распознать части двух английских слов *to gallop* и *to triumph*. Объединив семантические компоненты обоих исходных слов, на русский язык телескопное слово можно перевести как «торжественно скакать» [10, с. 132]. Первое определение, данное автором для своих новых слов, является одновременно и источником термина: “...it’s like a *portmanteau*, there are two meanings packed into one word” [14, p. 102]. / «...это как чемодан, в нем упакованы два значения».

А. Дармстетер относит феномен создания телескопных слов к древним языкам (санскриту, греческому, латинскому). Телескопия соответствовала в этих языках предложению с атрибутом в начальной позиции, например *fluo-vius* (се qui coule) → *fleuve* [15, p. 18-19]. Б. Бузиди в своем исследовании отмечает, что телескопные слова давно известны французскому языку: *calefètrer* (1382) = *calfater* + *feutre* → *calfeutrer* (1540) [12, p. 299]. Слова-чемоданы встречаются и у Ф. Рабле (1494-1553): например, *farfouiller* («рыться, копать») образовано в результате сложения частей слов *farcir* («фаршировать, начинять») и *fouiller* («рыться»). Слово *mélancolise* (*mélancolie* («меланхолия») + *lise* («зыбучий песок»)) принадлежит перу О. Бальзака (1799-1850). Лексема *foultitude* («огромное количество, тьма»), отсылающая к *foule* («толпа») и *multitude* («масса, множество»), впервые была употреблена В. Гюго (1802-1885) в романе *Les Misérables* («Отверженные», 1848). Как отмечает Л. В. Эрстлинг, «создание телескопных слов – способ обогатить язык или придать ему большую выразительность, поэтому механизм телескопии стал широко использоваться в “терминотворчестве” и как стилистический прием в художественной литературе. Ж. Лафорг, Э. Йонеско, Л.-Ф. Селин использовали его как поэтическое средство, а авторы словарей телескопных слов А. Финкелькраут, А. Креанж и Ж.-Ж. Тибо – как юмористическое» [10, с. 133]. Слова-чемоданы были популярны среди французских писателей XX в. А. В. Канеева и С. В. Минасян рассматривают данные неологизмы в контексте творчества Бориса Виана (*Boris Vian*, 1920-1959). Согласно их исследованию, телескопы присутствуют по всем романам автора. Самым знаменитым из них является *pianoktail*, встречающийся в романе «Пена дней» (*L’Écume des jours*, 1946) и образованный путем слияния слов *piano* («фортепиано») и *cocktail* («коктейль»). Данный неологизм означает музыкальный инструмент, который превращает в коктейли «со вкусом блюза» джазовые мелодии, которые на нем исполняют. В романе «Красная трава» (*L’Herbe rouge*, 1950) один из героев предлагает другому выпить напиток *reginglot 1924* – гибрид *reginglard* («дешевое кислое вино») и *glot* («сало, жир») [3, с. 96].

В. М. Лейчик [6] также приводит целый ряд слов, образованных во французском языке до начала XIX в., среди которых фигурирует, например, датируемое 1640 г. слово *pendeloque* («подвеска») как результат слияния *pendeloche* («мужской половой орган»), лексическая единица уже известная в XIII в. и образованная от старофранцузского глагола *pendeler*, *pendiller*, *pendier* («висеть, болтаться») и *brelouque* («брелок»).

По мнению же Ф. Годена и Л. Гэспена, французский язык не знал такого способа образования слов [17, p. 291], и связывать появление телескопии нужно только с заимствованиями из английского языка: *transistor* («транзистор; радиоприёмник») = *transfer* + *resistor*. Е. А. Сухова подчеркивает, что «исследованный материал по газетам с середины XIX до середины XX в. не содержит ни одного телескопного слова; бурное развитие телескопии началось во французской прессе во второй половине XX в.» [9]. О. М. Лашкевич приводит похожие данные и относительно английского языка: «Если в начале XX века существовало практически единственное телескопное образование – *smog* < *smoke* + *fog*, то к концу века различные словари регистрируют до 130 слов такого рода» [5].

В конце XX – начале XXI в. наметилось резкое увеличение телескопических образований. Этот рост связан, прежде всего, с ведущей ролью массмедиа во всем мире, научно-техническим прогрессом, межкультурными контактами, свободой слова и экспансией английского языка. Последний фактор приводит не только к активному заимствованию языковых единиц, но и популяризации особенностей английской культуры, в том числе использования слов-слитков в рекламных кампаниях для привлечения внимания потенциальной аудитории. В сфере рекламы телескопия играет важную роль, позволяя объединить два слова таким образом, чтобы создать запоминающийся образ в сознании покупателя, нередко даже не связанный с рекламируемым товаром: “*On tabastoppe*” (Comité d’éducation pour la santé); “*Je suis consommaverti*” (*La Redoute*, leader français du e-commerce en mode et maison); “*Teatanic*” (annonce de l’*Ice Tea* de la chaîne alimentaire *Migros*) [11].

Н. С. Андрианова и Е. К. Кузьмина дают следующее определение телескопии: это самостоятельный способ словообразования, представляющий собой слияние двух или более полных слов, или сегментов этих слов (при этом деление слов на сегменты не связано с их делением на морфемы), в результате которого образуется новое слово – телескопная единица, полностью либо частично совмещающая значение всех входящих в нее

структурных компонентов [1, с. 37]. Так, примером слова-чемодана, состоящего из трех слов, может служить *infomédiaire* («инфомедиатор»), образованное по схеме: *apocope* + (*mot complet* +) *aphérèse* = *info* (*rmation*) + (*média*) + (*inter*)*médiaire*.

Одним из факторов, позволяющих определять телескопию как самостоятельный способ словообразования, является характер соединения частей слова. При телескопии сливаются не значимые морфемы, а произвольные, но легко узнаваемые фрагменты слов: в качестве примера можно привести канадизм *tapuscrit* («рукопись, напечатанная на машинке или компьютере») (*taper* «печатать» + *manuscript* «рукопись»). Данный пример показывает, что деление в телескопии не связано с привычным морфемным делением. Таким образом, легко дифференцировать слова-чемоданы и сложные слова, которые могут содержать автономные лексемы, употребляемые самостоятельно: *roman-fleuve* («многотомный роман»), *code-barre* («штрих-код») и пр.

Е. А. Сухова акцентирует внимание на том, что телескопные образования «следует отграничивать от смежных явлений – от создания сложных раздельнооформленных единиц (конгломератов, синапсий, сложных слов), инициальных сокращений, усеченных слов, сложных слов с греко-латинскими элементами, слов-слитков» [9]. Б. Бузиди оговаривает, что слова-чемоданы часто путают с акронимами и время от времени с некоторыми современными рекомпозициями: *hélicoptère* («гелидром, вертодром, вертопорт, вертолётный аэродром») (*héli*[*coptère*] + [*aéro*]*port*) [12, p. 300].

Именно поэтому Б. Бузиди выделяет *mots-valises authentiques* («подлинные слова-чемоданы») и *faux mots-valises* («ложные слова-чемоданы»). К подлинным словам-чемоданам можно отнести *photocopillage*, *mél*, поскольку они образованы по схеме: апокопа + элемент-мостик + афerezис (*mél* = *me*[*ssage*] + *él*[*ectronique*], мостиком служит *é*). Ложные слова-чемоданы можно проиллюстрировать следующими примерами: *internaute* (результат двойного усечения: *intern*[*et*] + [*n*]*aute*), *webcam* (афerezис + апокопа, элемент-мостик отсутствует), *sitcom* (апокопа + апокопа) и т.д. [Ibidem, p. 302-304].

Рассуждая о людической (от лат. *ludere* – «играть») функции слов-чемоданов, И. Н. Кузнецова отмечает, что паронимическая телескопия – это высший этап паронимической, или интерференционной игры [4], и дает следующее определение телескопии: «...это паронимический (в более широком смысле, интерференционный) способ словосложения, когда из двух (или более) исходных слов образуется третье путем частичной или полной модификации одного или обоих исходных компонентов» [Там же]. Авторы юмористических словарей Ж.-Ж. Тибо и А. Креанж, придумывая новые слова, дают им определения, создавая тот самый контекст, который и позволяет «расшифровать» новое слово: в слове *myopéra* несложно выделить составные части *myope* («близорукий») и *opéra* («опера»), однако понять, какое значение приобретает новообразование, в полной мере помогает лишь определение: «*spectacle lyrique où venir sans ses jumelles est très mal vu*» («музыкальный спектакль, куда приходиться без бинокля просто неприлично») [Цит. по: Там же].

В чем проявляется единство взглядов на телескопию в научном сообществе лингвистов, как французских, так и российских, так это ее растущая популярность и частотность использования в XX-XXI вв., объясняющаяся меняющейся реальностью и «ускорением жизни», а также действием универсального закона экономии речевых усилий. По меткому замечанию К. Ганьера, «*les mots et les noms sont peaux de chagrin qui rétrécissent à l'usage*» [16, p. 900] («слова и имена существительные – это шагреньевая кожа, которая уменьшается в размерах по мере использования»).

Всего лишь один подтверждающий факт: 90% потребляемых нами материальных ценностей произведено на протяжении жизни последних двух-трех поколений людей, и среди них огромное множество потребовало новых наименований. Согласно данным Р. З. Мурысова и Д. Д. Каштановой, 80% контаминантов современных языков носят разговорно-оказиональный характер [7, с. 1781].

Подытоживая, отметим, что сегодня говорить о том, что телескопия предстает как малоизученная словообразовательная модель современного французского языка, на наш взгляд, нет оснований, поскольку она активно участвует в процессах порождения речи и формирования текстов различных жанров.

Вышеизложенное демонстрирует тот факт, что на сегодняшний день вопрос о лингвистическом статусе телескопических образований ждет своего окончательного решения, требует большей конкретизации и уточнения. Это подтверждается теми работами, на которые мы ссылались и которые отличаются серьезным аналитическим подходом, затрагивающим основные аспекты проблемного поля исследования телескопии: историческая база, обработка терминологического аппарата, попытка дифференциации близких понятий, выделение различных классификационных признаков и выявление набора функций телескопизмов.

Однако ни в одной из известных авторам публикаций не ставился вопрос об особенностях языковой категоризации картины мира сквозь призму телескопных образований, являющихся значимыми средствами выразительности в любом национальном языке, но находящихся в зависимости от авторской интенции.

Список источников

1. Андрианова Н. С., Кузьмина Е. К. Структурно-словообразовательная характеристика телескопов современного французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5 (59). Ч. 1. С. 36-40.
2. Баженова Т. М. Телескопия как один из способов словообразования современного французского языка. Лингвистическая природа телескопии // Проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. 2012. № 9. С. 12-27.

3. **Канеева А. В., Минасян С. В.** Неологизм как основная единица языковой игры в романном творчестве Бориса Виа-на // Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 4. С. 91-104.
4. **Кузнецова И. Н.** Паронимическая неология во французском языке [Электронный ресурс]. URL: http://www.philol.msu.ru/~fraphil/bibliotheque-en-ligne/kouznetsova.i.n._paronimicheskaya2008.pdf (дата обращения: 11.06.2018).
5. **Лашкевич О. М.** Семантика слов-слитков в современном английском языке [Электронный ресурс]. URL: http://ru.vestnik.udsu.ru/files/originsl_articles/vuu_05_5.2_16.htm (дата обращения: 15.06.2018).
6. **Лейчик В. М.** Об одном малоизученном способе словообразования. «Телескопные слова» современного французского языка // Филологические науки. 1966. № 3. С. 3-9.
7. **Мурясов Р. З., Каштанова Д. Д.** Контаминация в системе словообразования // Вестник Башкирского университета. Филология и искусствоведение. 2012. Т. 17. № 4. С. 1781-1783.
8. **Наследие Александра Македонского или лучший фруктовый салат имени одной интриганки** [Электронный ресурс]. URL: <http://kopniydvog.ru/blog3> (дата обращения: 30.05.2018).
9. **Сухова Е. А.** Эволюция видов лексической компрессии в истории функциональных стилей французского языка (на материале языка прессы) [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. URL: <http://www.disscat.com/content/evolyutsiya-vidov-leksicheskoi-kompressii-v-istorii-funktsionalnykh-stilei-frantsuzskogo-yaz> (дата обращения: 30.05.2018).
10. **Эрстлинг Л. В.** Телескопные слова во французском языке // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III. Филология. 2010. № 4 (22). С. 132-142.
11. **Bonhomme M.** Tension des mots et néologie par télescope dans la publicité [Электронный ресурс]. URL: <http://repozytorium.uni.lodz.pl:8080/xmlui/bitstream/handle/11089/24883/73-80-bonhomme.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения: 11.06.2018).
12. **Bouzidi B.** Néologie et Néologismes de Forme “dans le dictionnaire: le Petit Larousse Illustré”: Thèse doctorat. Sétif (Algérie): Université Ferhat Abbas – Sétif 2, 2010. 342 p.
13. **Boyer R.** Mots et jeux de mots chez Prevert, Queneau, Boris Vian, Ionesco. Essai d'étude méthodique // Studia Neophilologica. 1968. Vol. XL. № 2. P. 317-358.
14. **Carroll L.** Through the Looking-Glass. L.: Penguin, 1994. 176 p.
15. **Darmesteter A.** Cours de grammaire historique de la langue française. 3^e partie. Formation des mots et vie des mots. P., 1934. 201 p.
16. **Gagnière C.** Pour tout l'or des mots: Au Bonheur des mots. Des mots et merveilles. P.: Robert Laffont, 2008. 1066 p.
17. **Gaudin F., Guespin L.** Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires, coll. “Champs linguistiques. Manuels”. Bruxelles: Éditions Duculot, 2000. 358 p.
18. **Hamon A.** Les mots du français. P.: Hachette Éducation, 1992. 511 p.
19. **Migliorini B.** Uso ed abuso delle sigle // Conversazioni sulla lingua italiana. Firenze: Le Monnier, 1949. P. 86-90.
20. **Minda A.** Mots-valises à poignées. P.: L'Harmattan, 2004. 248 p.
21. **Samadov N.** Tendances de la néologie dans la radio analysé à travers la Radio France International: Thèse doctorat. Strasbourg: Université Marc Bloch – Strasbourg II, 2007. 262 p.

ON THE HISTORY OF STUDYING TELESCOPIC UNITS IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE

Skorobogatova Taisiya Ivanovna, Doctor in Philology, Associate Professor

Suraleva Ol'ga Yur'evna

Southern Federal University, Rostov-on-Don
skorobogatova@sfedu.ru; souraleva@sfedu.ru

The article examines different conceptions and interpretations of telescoping as a word-formative process in the modern French language. The paper aims to provide a critical survey of the related scientific works and to identify the level of theoretical knowledge on this issue regarding the following research stages: establishing historical basis, processing conceptual and terminological apparatus, formulation of basic theoretical provisions, identifying the main types of telescopic units, etc. The authors involve some works that have not received coverage yet in the publications of domestic scientists – the representatives of the linguistic science.

Key words and phrases: French language; word-formation; telescoping; portmanteau words; true portmanteau words; false portmanteau words.